

普尔热瓦尔斯基传

〔俄〕尼·费·杜勃罗文 著



普尔热瓦尔斯基传

〔俄〕尼·费·杜勃罗文著

吉林大学外语系俄语专业翻译组译

商 务 印 书 馆

1978年·北京

Н. Ө. ДУБРОВИНЪ
Николай Михайловичъ
ПРЖЕВАЛЬСКІЙ
БЮГРАФИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ
С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Военная Типографія (въ зданіи Главнаго Штаба)
1890.

内部发行

普尔热瓦尔斯基传

〔俄〕尼·费·杜勃罗文著

吉林大学外语系

俄语专业翻译组译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 16⁵/₈。印张 393千字

1978年1月第1版 1978年1月北京第1次印刷

统一书号：11017·409 定价：1.55元

前 言

本书作者尼古拉·费多罗维奇·杜勃罗文（1837—1904年）是沙皇俄国的将军和历史学家。他曾在总参谋部供职，任过皇家科学院常任秘书和《俄国旧事》编辑。他的主要著作有《俄国人在高加索的战争和统治史》、《克里米亚战争和塞瓦斯托波尔保卫战史》、《普加乔夫及其同伙》等。

本书是一部生平传略，取材于普尔热瓦尔斯基的著作、普尔热瓦尔斯基与亲友之间的通信以及有关档案资料。书中第一、二两章叙述普尔热瓦尔斯基的家世、青少年时代的生活；第三章到第十五章是这本书的重点，介绍普尔热瓦尔斯基的“乌苏里边区旅行”和四次“中亚旅行”；第十六章专门介绍普尔热瓦尔斯基的“科学考察成果”。

作者站在沙俄侵略的反动立场上，竭力吹捧普尔热瓦尔斯基的“功勋”，鼓吹普尔热瓦尔斯基为沙皇扩张主义卖命的精神“永垂不朽”。同时，作者也招认了沙皇俄国指使普尔热瓦尔斯基披着“学术旅行”的外衣，用“科学考察来掩盖考察的政治目的”，在中国进行间谍活动的事实；供出了普尔热瓦尔斯基的几次“考察”不过是沙皇俄国进行领土扩张，对中国进行侵略的一个部分，为我们研究十九世纪后半叶沙俄侵华史提供了一些资料。

本书记述的普尔热瓦尔斯基的活动发生在十九世纪四十到八十年代。当时中国经过鸦片战争逐步沦为半殖民地国家，而沙皇俄国则渐渐成为军事封建帝国主义国家。当时，欧洲资本主义列

强竞相侵入中国，沙俄充当了侵华的急先锋。正象列宁指出的，它“象贼那样偷偷摸摸”，“一块一块地”通过一系列不平等条约割占了中国一百五十多万平方公里的领土。“沙皇政府在中国的政策是一种犯罪的政策。”

正是在这一时期，沙皇俄国派出了普尔热瓦尔斯基、佩夫佐夫、罗鲍罗夫斯基、科兹洛夫等一批又一批的所谓“科学探险队”，直接把“贪婪的魔掌”伸向中国新疆、青海、甘肃、西藏等地。普尔热瓦尔斯基的“探险队”在沙皇政府的授意下，根据沙俄陆军部的指令，在“乌苏里旅行”期间探清了进兵中国和朝鲜边境的路线；在四次“中亚旅行”期间窃取了大量有关中国政治、军事、民族等方面的情报。这些“探险队”只不过是打着“科学考察”的幌子，披着“学术旅行”的外衣为沙俄从事间谍活动的别动队。

普尔热瓦尔斯基是一个狂妄的殖民主义者和领土扩张主义分子。他为了适应沙俄侵略中国的需要，将中国固有的一些湖泊、山脉硬安上“俄罗斯入湖”、“探险队湖”、“莫斯科山脉”、“沙皇救星山”等一系列俄国名称；他积极地为老沙皇出谋划策，要把沙俄疆界移到中国的达兰达坂；他用极其恶毒的语言，诬蔑我国各族人民，还狂妄地叫嚣有“一千俄国兵”就可以“征服从贝加尔到喜马拉雅山的整个亚洲”。

普尔热瓦尔斯基为老沙皇卖命一生，博得了沙皇亚历山大二世的赏识。沙皇曾多次接见过他，给他加官晋爵，把他从一个下级军官一步步提升到沙俄将军，并给他戴上了一顶顶桂冠；在他死后，还为他在伊塞克湖岸上树了碑。碑上有一只口衔橄榄枝的青铜鹰，鹰爪下是亚洲地图。这充分暴露了老沙皇侵略亚洲的狂妄野心。

今天，苏修叛徒集团继承了老沙皇的衣钵，他们也极力吹捧普尔热瓦尔斯基，把他为老沙皇扩张领土而进行的侵略活动说成是

“为了祖国的荣誉”，把中国人民世代生息的土地说成是他的“重大地理发现”，大谈特谈什么“第一个考察家的权利”。苏联的一个海军元帅在《战争年代与平时期的海军》一文中露骨地说：“俄国作为这些地方的第一个发现者，完全有权占领这些地方”。这赤裸裸地暴露了新沙皇的领土扩张野心比老沙皇还大。老沙皇曾经霸占的地方他们要占领，老沙皇还没有加以占领的地方，他们也想占领。然而，殖民主义者横行霸道的时代一去不复返了。新沙皇进行领土扩张，妄图称霸世界，只能是“搬起石头打自己的脚。”

吉林大学外语系俄语专业翻译组

1976年11月

目 录

序.....	9
第 一 章 1839—1854 年	11
普尔热瓦尔斯基家族的起源。尼古拉·米哈伊洛维奇的出生和少年时代。家庭状况。最初的教育。在斯摩棱斯克中学。	
第 二 章 1855—1866 年	27
服军役。当志愿兵。升为军官。进总参谋部军事学院。回到团队。被任命为团参谋官。在华沙士官学校任教。华沙生活。进入总参谋部。被调往东西伯利亚军区。	
第 三 章 1867—1869 年	50
尼·米·普尔热瓦尔斯基去彼得堡。普尔热瓦尔斯基想得到地理学会物质援助来实现其旅行的尝试落空。抵伊尔库次克。地理学会西伯利亚分会协助普尔热瓦尔斯基实现愿望。派他去乌苏里边区。为其拟定的目的。西伯利亚留给他的印象。离开伊尔库次克。旅行的最初日子。旅行家的兴奋心情。他给亲友和学生的信。乌苏里边区的特点。在乌苏里边区六个月的旅行成果。向往去满洲旅行。兴凯湖上观察鸟类迁徙。打猎。红胡子暴乱。任命尼古拉·米哈伊洛维奇为苏昌支队参谋长。镇压暴乱。尼古拉耶夫斯克的生活。对社交的评价。在伊尔库次克的公开讲演。	
第 四 章 1870—1871 年	81
1870 年初抵彼得堡。对尼·米·普尔热瓦尔斯基的评价。	

他计划到中国北部旅行。送亚古诺夫进华沙士官学校。物色到新旅伴。派遣普尔热瓦斯基去中国的理由。考察前的准备。抵伊尔库次克。导致和地理学会西伯利亚分会断绝关系的原因。他的论文《阿穆尔边区军事统计概述》被剽窃事件。从伊尔库次克出发。跨过戈壁。抵北京。中国人给他的印象。拨给探险队的经费不足，使用自己的钱财。从北京动身前的最后准备。

第 五 章 1871 年105

首次旅行蒙古和唐古特人地区。从北京出发。到张家口的路线。评述旅行生活。土著居民的敌视。中国官员的贪婪。在定远营城。与办事大臣(执政)会晤。在贺兰山打猎。因经费缺乏，无法继续前进。返回张家口的路线。严冬旅途的艰难。旅行家们面临贫困的处境。骆驼的丢失。返回北京。

第 六 章 1872—1873 年124

我驻北京公使协助尼·米·普尔热瓦斯基继续旅行。亚·叶·弗兰加利给俄国皇家地理学会主席利特克伯爵的信。普尔热瓦斯基由北京返回张家口。对中国人的评价。重新装备探险队。指挥实弹射击。从张家口出发。二进定远营。与唐古特商队结队而行。在甘肃群山中。天堂寺和却藏寺。去青海湖。与东干人相遇。关于尼·米·普尔热瓦斯基是魔法师、大活佛的传闻。柴达木平原。布尔汗布达山口。旅行家的日常生活。青河。归途。贺兰山的洪水。抵库伦。旅行成果。前往恰克图和伊尔库次克。

第 七 章 1873—1876 年155

普尔热瓦斯基在伊尔库次克。公开讲演。抵彼得堡。首都的欢迎。奖赏。在地理学会及各处的讲演。亚历山大二世皇帝和奥地利皇帝法兰西士·约瑟夫参观搜集

品。皇家科学院博物馆购买搜集品。出版游记问题。去乡村和乡村生活。返回彼得堡。选举普尔热瓦尔斯基于柏林地理学会通讯会员。俄国地理学会康斯坦丁诺夫大奖章。被选为圣彼得堡自然科学家协会正式会员。尼古拉·米哈伊洛维奇厌恶彼得堡的生活。总参谋部军官们赠送一支猎枪作为礼物。打算进行一次新的考察。物色到旅伴。巴黎国际地理学大会的荣誉证书。“Palme d'Academie”奖章。新的旅行计划。准备上路,离开彼得堡。耽搁在彼尔姆。抵伊宁。

第八章 1876—1878 年190

普尔热瓦斯基第二次中亚旅行。从伊宁出发。走空格斯河谷。裕勒都斯。派一个旅伴回国。在阿古柏伯克的领地上。旅行家遇到的困难。罗布泊。库尔勒。会晤阿古柏伯克。喀什噶尔局势。返回裕勒都斯。探险队损失骆驼的悲惨处境。返回伊宁。舅舅去世的消息。出发去西藏。抵古城。尼古拉·米哈伊洛维奇和几个旅伴患病。返回斋桑。准备再次去西藏。中国政府的刁难。母亲逝世。因同中国政府关系紧张而下达停止考察的命令。获准去彼得堡。

第九章 1878—1879 年220

抵彼得堡。荣耀的奖赏:巴黎地理学会金质奖章和柏林地理学会洪堡大金质奖章。乡村生活。关于去西藏进行一次新的考察的设想。在地理学会的演讲。对李希霍芬男爵的反驳。将搜集的全部标本献给皇家科学院博物馆。被选为科学院名誉院士和皇家植物园名誉会员。尼·米·普尔热瓦斯基被派遣去西藏两年。可能遇到的困难。与中国政府的书信往来。留彼得堡。抵斋桑。探险队的组成及其物质保证。

第十章 1879 年237

普尔热瓦尔斯基第三次中亚旅行。旅行队出发。抵巴里坤城。旅行人员的露营生活。哈密绿洲。在哈密城。会见总督。沙州绿洲。对旅行人员的恶劣接待。在布尔汗布达山脚下。驻扎在色尔腾。叶戈罗夫军士的遭遇。库爾雷克郡王的驻牧地。会晤庫爾雷克郡王。宗扎萨克的土围子。

第十一章 1879—1880 年258

前往西藏。旅行人员遇到的困难。登赛鄂博天然界。丰富的动物世界。在舒夏河谷。继续前进的困难。穆鲁乌苏河谷。著名的青河上游地带。当拉岭。叶戈莱人的袭击。无法进入拉萨。旅行队的困难处境。会晤西藏使者。决定返回。到柴达木的路。抵宗扎萨克的土围子。关于普尔热瓦尔斯基一行死于西藏的传闻。抵沙拉库沱。入西宁。会晤办事大臣。去黄河之路。贵德绿洲。回库伦。去彼得堡。

第十二章 1881—1883 年294

彼得堡对尼古拉·米哈伊洛维奇的欢迎。他为旅伴们呈请奖赏。对旅行家的普遍赞扬。俄国皇家地理学会的庆祝大会。选举普尔热瓦尔斯基为地理学会荣誉会员和圣彼得堡市的名誉公民。议会决定陈列他的肖像。尼古拉·米哈伊洛维奇申请将这笔款用于慈善事业。被选为斯摩棱斯克市名誉公民以及俄国与外国各学会名誉会员。令人厌倦的来访者及信件。演讲。科学院大厅内为观众展出带回来的搜集品。为皇太子殿下演讲。去乡下。H. Г. 纳赫齐加尔的来信。乡村生活。购置斯洛博达庄园。对待自己旅伴的态度。被派赴西藏两年。出版他的著作《从斋桑经哈密去西藏》以及对该书的评价。准备上路。皇太子的礼品。从彼得堡启程。

第十三章 1883—1885 年321

普尔热瓦尔斯基第四次赴中亚旅行。探险队成员。通到库伦的路线。队令。行动规章。抵定远营城。天堂和却藏二寺。奔赴青海湖之路。在宗扎萨克土围子旁宿营。于黄河之源。暴风雪露营之夜。青河。唐古特人向普尔热瓦尔斯基和罗鲍罗夫斯基射击。返回黄河河源途中的困难。俄罗斯人湖和探险队湖。唐古特人和果洛人的袭击。普尔热瓦尔斯基的命令。去罗布泊之路。抵车尔臣。中国当局的敌意。抵克里雅。会晤地方办事大臣。普鲁移民区。移民区居民为探险队举行的宴会。勘查克里雅山脉。●与中国士兵的冲突。返回祖国。普尔热瓦尔斯基下达队令。抵卡拉科耳。启程去彼得堡。

第十四章 1886—1888 年353

晋升普尔热瓦尔斯基为少将。给探险队成员的奖赏。在斯洛博达的生活。科学院常任秘书的一封令人莫解的信。召尼古拉·米哈伊洛维奇去彼得堡参加中国事务委员会。科学院决定为祝贺普尔热瓦尔斯基特铸刻名金质奖章。返回乡村。被选为德国皇家哈雷自然和医学科学院院士以及莫斯科大学附设皇家自然科学、人类学和人类学爱好者协会名誉会员。1886年12月29日科学院庆祝大会。科学院常任秘书康·斯·维谢洛夫斯基的讲话。普尔热瓦尔斯基当选为法兰克福和荷兰地理学会名誉会员。普尔热瓦尔斯基搜集的标本公开展出。第五次赴亚洲旅行的计划。拟议的探险队成员。关于前几次考察的科学成果著作的出版问题。皇太子殿下为出版一事赐与两万五千卢布。旅行准备工作。预料中的中国政府的刁难。

第十五章 1888 年376

准备第五次旅行。尼古拉·米哈伊洛维奇的忧郁心情。保姆玛卡丽耶芙娜患病。从斯洛博达启程。抵彼得堡。

觐见皇帝陛下。与亲友、同事们告别。保姆去世的消息对尼古拉·米哈伊洛维奇的影响。从莫斯科启程。外里海铁路。撒马尔罕。抵比什伯克。维尔内之行。返回比什伯克。打猎。抵卡拉科耳。开始患病。城外宿营。下队令。病情进一步发展。将病人从毡篷迁至卡拉科耳医院眼科病房。遗愿与遗嘱。尼古拉·米哈伊洛维奇逝世。安葬。普尔热瓦斯基永垂不朽：卡拉科耳城更名为普尔热瓦尔斯克城，他逝世时所在的病房命名为普尔热瓦尔斯克病房。皇帝陛下赐与他的三个外甥女佩利佐娃们终身抚恤金。为他建立一座纪念碑的上谕。•欧洲各学会为尼·米·普尔热瓦斯基举行的追悼会。

第十六章402

尼·米·普尔热瓦斯基几次旅行的科学成果。他的地理发现。人种学资料。搜集到的动植物标本的价值。天文、气象和气候观测。

附 录

- 附录 1. 对于尼古拉·米哈伊洛维奇《乌苏里边区旅行记》一书的评论（见第 92 页）。.....459
- 附录 2. 尼·米·普尔热瓦斯基致《圣彼得堡公报》编辑的一封信（见第 93 页）。.....461
- 附录 3. 米·巴·季赫缅涅夫的短评（见第 93 页）。.....463
- 附录 4. 米·巴·季赫缅涅夫致科尔萨科夫的信（见第 93 页）。.....465
- 附录 5. 1870 年 10 月 21 日医官 П.....给普尔热瓦斯基的信（见第 95 页）。456
- 附录 6. 1874 年 4 月 9 日物理数学分部会议上宣读的

勃朗特、什连克和施特劳赫三院士给科学院院长利特克伯爵的呈文(见第 159 页)。	467
附录 7. 1874 年 3 月 25 日尼·米·普尔热瓦爾斯基给科学院的报告(见第 159 页)。	469
附录 8. 1876 年 1 月 14 日尼·米·普尔热瓦爾斯基给俄国皇家地理学会的报告(见第 176 页)。	470
附录 9. 康斯坦丁·尼古拉耶维奇大公殿下给御前财政大臣莱捷林的谕令(见第 179、181 页)。	472
附录 10. 1876 年 6 月 8 日尼古拉·米哈伊洛维奇给米·亚·佩利佐夫的信(见第 186 页)。	473
附录 11. 总参谋部大尉阿·尼·库罗巴特金致尼·米·普尔热瓦爾斯基的信。1877 年 1 月 15 日于库尔勒(见第 198 页)。	474
附录 12. 尼古拉·米哈伊洛维奇于 1877 年 6 月 6 日写的关于东土耳其斯坦现状的报告(见第 204 页)。	478
附录 13. 1877 年 7 月 23 日米·瓦·佩夫佐夫给尼·米·普尔热瓦爾斯基的信(见第 206 页)。	483
附录 14. 尼·米·普尔热瓦爾斯基于 1878 年 8 月 24 日写的关于预定去西藏考察的报告(见第 223 页)。	485
附录 15. 尼·米·普尔热瓦爾斯基于 1878 年 11 月 6 日给科学院会议写的关于申请接受他所搜集的动物标本一事的信件(见第 228 页)。	491
附录 16. 尼·米·普尔热瓦爾斯基于 1883 年 2 月 9 日给俄国皇家地理学会理事会写的公函(见第 315 页)。	492

附录 17. 尼古拉·米哈伊洛维奇于 1886 年荣获德国 哈雷皇家自然和医学科学院院士学位证书的证书 (见第 364 页)。	496
附录 18. 尼古拉·米哈伊洛维奇于 1888 年 8 月 1 日 写给斯洛博达村管家的指示 (见第 378 页)。	497
附录 19. 亚·伊·科罗利科夫中校在尼·米·普尔热瓦 尔斯基墓前的讲话 (见第 395 页)。	502
附录 20. 伊·伊·克雷扎诺夫斯基在安葬尼·米·普 尔热瓦尔斯基遗体时的几句讲话(见第 395 页)。	503
人名译名对照表	504
地名译名对照表	512
民族译名对照表	524

序

尼古拉·米哈伊洛维奇·普尔热瓦尔斯基逝世不久，他生前的同事和友好要求我给他写一部生平传略，以便利用与他接近的熟人的回忆，把他那随着时光流逝而易为其同时代人忘却的性格特点保存下来。

我与尼古拉·米哈伊洛维奇在皇家科学院和总参谋部军事科学委员会曾前后两次共事。因此，我认为自己无权拒绝这一要求。但遗憾的是，由于时间不足，我不能亲自去搜集必要的资料。此事完全由死者的一位至交费多尔·亚历山大罗维奇·费利德曼中将办理。由于他孜孜不倦的努力，在较短时间内就搜集到六百封信件，为给我们这位十分杰出的同事撰写传记提供了素材。

在此，我不能不提及，凡熟悉尼古拉·米哈伊洛维奇以及同他有书信往来的人都十分愿意把他们保存的书信、札记和回忆录提供给作者。还有些人翻阅了档案，找到了必要的材料。他们热心地做着这些事情来纪念这位生前深受他们爱戴的人尼古拉·米哈伊洛维奇。绝大部分信件是属于И.Л. 法捷耶夫和米·亚·佩利佐夫的。我认为有责任向他们二位以及提供材料的其他各位人士表示最衷心的感谢，是他们促使我写成了这部传略。

尼·米·普尔热瓦尔斯基不久前还生活在我们中间，因此，为他写部详尽传记暂时还不可能。他所接触过的人还健在，他们都是科学界和行政各个不同部门的活动家。由于时间距现在太近，作者认为自己无权涉及死者生平的某些片断。而未来给他写传记的

作家在这方面将会幸运得多,将能更为自主地评价死者的同代人。尼古拉·米哈伊洛维奇搜集的大部分科学资料还没有整理。他的学术贡献只有在以后才能被充分确定。本书仅仅保存了为后代人所不易知晓的普尔热瓦夫斯基的一些性格特点,并扼要地叙述他为俄罗斯的科学和荣誉的发展所经历的艰难困苦的旅行生活。

在把这部尽我能力写出的著作奉献给读者的时候,我认为有责任声明一下:出售本书的全部收入要作为由俄国皇家地理学会筹集的以尼·米·普尔热瓦夫斯基名字命名的基金的一部分,为建造尼古拉·米哈伊洛维奇的半身雕像增加所必需的资金,这座雕像将建立在本学会会址前,车尔尼雪夫桥旁的花园内。

尼·杜勃罗文

第一章

1

普尔热瓦尔斯基家族的起源。尼古拉·米哈伊洛维奇的
出生和少年时代。家庭状况。最初的教育。在斯摩棱斯克中学。

1839—1854 年

为祖先的功绩而自豪是欣慰的，也是后代道德上应尽的职责。但是，把先辈的功绩归于自己，护身于先辈的荣光之下——这未必是对的。有一次，在许多元帅当着拿破仑的面开始炫耀自己显贵家世的时候，内伊说：“我没有显赫的祖先，但我本人将成为一个好祖先。”尼古拉·米哈伊洛维奇也是可以说这句话的。他个人的功绩成了我们追溯普尔热瓦尔斯基家族起源的起因。

普尔热瓦尔斯基家族的先祖是一个查波罗什哥萨克，叫卡尔尼洛·阿尼西莫维奇·帕罗瓦尔斯基。他曾在波兰服过役，后来改姓普尔热瓦尔斯基¹。卡尔尼洛·普尔热瓦尔斯基担任哥萨克军骑兵上尉以前，曾参加过波洛茨克和魏里基卢基近郊的战役。由于他勇猛果敢，斯捷凡·巴托里于 1581 年 11 月 28 日授予他波兰 2

1 帕罗瓦尔斯基姓氏的意思是勇敢的人——“帕罗姆瓦尔特”。在波兰语中“普尔热”是“经过”的意思，而“瓦尔特”是“战斗”的意思。帕罗瓦尔斯基姓氏便由此转成了普尔热瓦尔斯基。因为卡尔尼洛·阿尼西莫维奇以勇敢著称，并通过战争取得了波兰贵族(中小贵族)的头衔。1623 年 4 月 10 日，卡尔尼洛的妻子玛丽娅·米特科美娜于威帖布斯克城在一张抵押契约上把自己的姓写成普尔瓦尔斯卡娅。这里不知为什么漏掉了个“热”字(威帖布斯克贵族会议档案，1841 年，第 123 号卷宗)。